

红狐丛书·中东卷
炼火尽头的祈祷

Sleeping in Gaza

Najwan Darwish

沉睡在加沙

[巴勒] 纳捷宛·达尔维什

牛子牧 译



江苏凤凰文艺出版社
JIANGSU PHOENIX LITERATURE AND
ART PUBLISHING, LTD.

沉睡在加沙

[巴勒] 纳捷宛·达尔维什

牛子牧 译

Sleeping in Gaza

Najwan Darwish



江苏凤凰文艺出版社

JIANGSU PHOENIX LITERATURE AND
ART PUBLISHING, LTD

图书在版编目 (CIP) 数据

沉睡在加沙：阿汉英对照 / (巴勒) 纳捷宛·达尔维什著；牛子牧译. — 南京：江苏凤凰文艺出版社，2018.1

(红狐丛书. 炼火尽头的祈祷)

ISBN 978-7-5594-1388-8

I. ①沉… II. ①纳… ②牛… III. ①诗集—巴勒斯坦—现代—阿、汉、英 IV. ①I381.25

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第 272993 号

书 名 红狐丛书·炼火尽头的祈祷：沉睡在加沙

主 编 北 岛

著 者 (巴勒)纳捷宛·达尔维什

译 者 牛子牧

责任编辑 于奎潮 王娱瑶

特约编辑 薛 倩 傅春晖

装帧设计 周安迪

出版发行 江苏凤凰文艺出版社

出版社地址 南京市中央路 165 号，邮编：210009

出版社网址 <http://www.jswenyi.com>

印 刷 江苏凤凰通达印刷有限公司

开 本 787×1092 毫米 1/32

印 张 2

字 数 26 千字

版 次 2018 年 1 月第 1 版 2018 年 1 月第 1 次印刷

标准书号 ISBN 978-7-5594-1388-8

定 价 50.00 元 (全七册)

(江苏凤凰文艺版图书凡印刷、装订错误可随时向承印厂调换)

قدس

1

قدس II

4

حتى في الحرب

10

نوم في غزّة

13

لم يعد عندنا ما نضيّعه

19

سيكون العالم طيباً

25

باص الكوابيس إلى صبرا وشاتيلا

33

مثل هذه الأشجار

39

في الجنّة

42

في الجنّة II

45

أن تسحب ستارة

48

目 录

耶路撒冷（Ⅰ）	2
耶路撒冷（Ⅱ）	6
即使在战争中	11
沙	15
丢失的，早已不再	21
这个世界会好的	27
开往撒布拉和夏蒂拉的梦魇巴士	35
就像这些树木	40
在天堂（Ⅰ）	43
在天堂（Ⅱ）	46
拉开窗帘	49

Contents

Jerusalem (I)	3
Jerusalem (II)	8
Even in War	12
Sleeping in Gaza	17
Nothing More to Lose	23
The World Will Be Good	30
The Nightmare Bus to Sabra and Shatila	37
Like These Trees	41
In Paradise (I)	44
In Paradise (II)	47
To Draw Back the Blinds	50

وَقَفْنَا عَلَى الْجَبَلِ
لنَرْفَعَ لَكَ الْأُضْحِيَّةَ
وَحِينَ رَأَيْنَا أَيْدِينَا تَرْتَفِعُ فَارْغَةً
عَرَفْنَا أَنَّنا أُضْحِيَاتِكَ.

*

اَتْرَكِي الْفَانِي يَسْقُطُ بَيْنَ يَدَيِّ قَرِينِهِ الْفَانِي
أَيَّتَهَا الْبَاقِيَّةُ
مَا شَأْنُكَ بِهَذَا الْحَجِيجِ الْمُرتَبِكِ مِنَ الزَّائِلِينَ؟

*

أَيْدِينَا تَرْتَفِعُ فَارْغَةً
نَحْنُ أُضْحِيَاتِكَ.

耶路撒冷（1）

我们站在山顶
想为你献上祭品
却发现自己两手空空
才知道，我们自己，便是给你的祭品。

*

放下一切凡尘俗物吧
超越永恒的你
与这庸俗的祭拜仪式岂可同日而语？

*

我们两手空空，高高举起
我们自己，便是给你的祭品。

（牛子牧译）

Jerusalem (I)

We stood on the Mount
to raise a sacrifice for you
and when we saw our hands rise
empty
we knew
that we were your sacrifice

*

Let the mortals fall
in the hands of their fellow mortals
You alone always remain
This confused pilgrimage
of those who are impermanent—
what concern is it of yours?

*

Our hands rise, empty
We are your sacrifice

(Translated by Kareem James Abu-Zeid)

قدس II

عندما أُغادرِكَ أَتَحَجَّرُ
وعندما أَعُودُ إِلَيْكَ أَتَحَجَّرُ

أُسَمِّيكُ مِيدُوزَا
أُسَمِّيكُ الْأُخْتِ الْكُبْرَى لِسَدُومَ وَعَمُورَةَ
أَيَّتْهَا الْجَرْنَ الصَّغِيرَ الَّذِي أَحْرَقَ رُومَا

الْقَتْلَى يَرْجُلُونَ عَلَى التَّلَالِ
وَالْعَصَاةُ عَاتِبُونَ عَلَى رِوَاةِ قِصَّتِهِمْ
وَأَنَا أَتْرُكُ الْبَحْرَ وَرَائِي وَأَعُودُ إِلَيْكَ
أَعُودُ
بِهَذَا النِّهَرِ الصَّغِيرِ الَّذِي يَصُبُّ فِي يَأْسِكِ

أَسْمَعُ الْمُقْرِئِينَ وَالْمُكَفِّنِينَ وَغُبَارَ الْمُعَزَّيْنِ
لَمْ أَبْلُغِ الثَّلَاثِينَ وَدَفَنْتَنِي مَرَّاتٍ كَثِيرَةً
وَفِي كُلِّ مَرَّةٍ
كُنْتُ أَخْرَجُ مِنَ التُّرَابِ لِأَجْلِكَ

فليذهب إلى الجحيم مُبْجَلُوكِ
بائعو تذكارات الْمَلِكِ
كل الذين يقفون معي الآن في الصورة

أُسْمِيكَ مِيدُوزَا
أُسْمِيكَ الْأُخْتِ الْكُبْرَى لِسُدُومِ وَعَمُورَةِ
أَيَّتْهَا الْجَرْنُ الصَّغِيرُ الَّذِي مَا زَالِ يَحْتَرِقُ

عندما أُغَادِرُكَ أَتَحْجَرُ
وعندما أَعُودُ إِلَيْكَ أَتَحْجَرُ.

耶路撒冷（II）

离你远去时，我站成石像
重回你身边，我站成石像

我将你唤作美杜莎
唤作姐姐——妹妹们是索多玛和蛾摩拉
你是将罗马焚毁的小小圣水瓶

蒙难者在山岭上歌唱
叛逆者责难着传述他们故事的人
我离开汪洋大海，重回你身边
我回来
带着这条涓涓小溪，注入你绝望的洪流

我听见诵经师、入殓师，和前来吊唁者的仆仆风尘
我尚不及而立之年，却已反复被你埋葬
而每一次
我又为了你起死而回生

都该下地狱，那些对你大唱赞歌的人
那些为展览你的伤痛兜售门票的人

那些此刻与我一同站在这照片中的人

我将你唤作美杜莎

唤作姐姐—— 妹妹们是索多玛和蛾摩拉

你是那依然在熊熊燃烧的小小圣水瓶

离你远去时，我站成石像

重回你身边，我站成石像

（牛子牧译）

Jerusalem (II)

When I leave you I turn to stone
and when I come back I turn to stone

I name you Medusa
I name you the older sister of Sodom and Gomorrah
you the baptismal basin that burned Rome

The murdered hum their poems on the hills
and the rebels reproach the tellers of their stories
while I leave the sea behind and come back
to you, come back
with this small river that flows in your despair

I hear the reciters of the Quran and the shrouders of
corpses
I hear the dust of the condolers
I am not yet thirty, but you buried me, time and again
and each time, for your sake
I emerge from the earth

So let those who sing your praises go to hell
those who sell souvenirs of your pain
all those who are standing with me, now, in the picture

I name you Medusa
I name you the older sister of Sodom and Gomorrah
you the baptismal basin that still burns

When I leave you I turn to stone
When I come back I turn to stone

(Translated by Kareem James Abu-Zeid)

حتى في الحرب

خطر لي أن أنظر لقسمي الأسفل حيث الوجع
ولكن للحظة ردعتُ نفسي خشية ألا أجد جزءاً من جسدي
واصلتُ هبوط الأدرج ومعني الجزء المفقود من جسدي
وها أنا أدخل السرير بجسدي الناقص (أيضاً دون أن أنظر)
ولا يهم الآن أين وقعت الخسارة
ولا يجدي أن أتذكر كيف وأين أُصبتُ

حتى في الحرب كنتُ عابراً.

即使在战争中

我突然想低头看看自己疼痛的下半身
一时间又制止自己，唯恐找不见身体的一部分
我带着这丢失的部分，一路走下楼梯
又拖着残缺的身体，爬上床去（依然不忍细看）
我已经不在乎究竟残缺了何处
就算记得是何时怎样受伤，也于事无补

即使在战争中，我仍旧是匆匆过客

（牛子牧译）